

从外来文化的传入看日语文字体系的变革

蔡忠良

(许昌学院 外国语学院,河南 许昌 461000)

【摘要】自古以来,日本就是一个吸收外来文化极其热心的民族。汉文化的传入,使日语文字体系初步形成并不断发展;西方文化的传入使日语在语音、品词、外来语结构等方面进一步发生变化。日语文字多样性的结构特点使其具有极大的宽容性,更容易吸收先进的外来文化。

【关键词】日语文字;外来文化;变革;原因

【中图分类号】H362 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2009)01-0036-03

引言

外来语,亦称借入语。日本著名语言学家金田一春彦在《国语大辞典》中为外来语作如下定义:“外国的语言传入本国,经同化,被社会普遍接收,作为本国日常使用的语言叫外来语。”日语中的外来语主要来自中国与西方的语言词汇。众所周知,一般情况下,一种语言只使用一种文字记录。如汉语使用汉字、英语使用字母文字记录。现代日语中存在汉字、假名、罗马字三种性质不同的文字,不但覆盖了表音文字和表意文字,而且涵盖了音素文字、音节文字、语素文字和表词文字等四种现今世界主要的文字。

日语文字这种多样性的结构特点与外来文化的传入有何关联呢?引起其变革的原因又有哪些呢?本文将就这些问题作深入探讨。

一 外来文化的传入与日语文字体系的形成

(一) 中国文化、汉语词汇的传入与日语假名文字体系的形成、发展

日本民族在本民族语言与外来汉字标记的融合方面经历了漫长的努力,下了相当大的功夫。据记载,近世以前,日本民族只有语言,没有文字。公元前1世纪前后,日本人开始接触汉字,日本人系统地学习汉字始于公元3世纪。到了6世纪中国的南北朝时期,日语中已经出现了较多的汉语词汇,主要是“五经”,“论语”等儒学方面以及钱、笔、纸等日常生活用语。从7世纪初开始,日本共派遣了13次遣唐使,把中日交往推向了高潮。在这期间有大量的僧侣、学生留学中国,学习中国的语言、文化。文化交往的高潮给日本带来了吸收汉语词汇的高潮。在此期间,日本人在学习、吸收汉文化的同时,借用了汉语的标记符号——汉字,以此来记录日语。此后,随着日本人对汉字、汉文的学习和使用日益广泛,汉字逐渐成为日本人记载语言的通用文

字,“汉字=日语”的观念因此确立。一直以来,在日语里,来自汉语的绝大多数词汇不被看作外来语,而被视为日语的基本构成部分。日本在借用汉语发音的同时,并没有抛弃部分汉字的汉语意思,采取了把部分汉语汉字直接“拿过来”为本国文字使用,如:椅子、先生等;部分“改造创新”,如:决、变、仮等;模仿汉字完全“革造”,如:峠、辻、畑等。也就形成了今天日语语言体系中的“表意”构造的成分。在此过程中,日本人将汉字表音化处理,发明了具有过渡性质的万叶假名。万叶假名是借用汉字的音、训读法书写古代日语的一种文字。日本人将万叶假名草写,经历了所谓草假名的阶段,到了平安时代进一步演变成今天的平假名。片假名来自古代日本人对佛经、汉文典籍进行汉文训读时,采用汉字的偏旁部首做的标记。随着时代的发展,“汉字=日语”逐渐被“汉字+假名=日语”的混合书写方式所取代。

总之,日语文字是在中国外来文化的传入过程中形成的,其历经了“汉字+万叶假名+假名”的漫长演变过程,初步构建起了“汉字+假名=日语”的混合书写方式。

(二) 西方文化、语言词汇的传入与日语表音文字体系的改革

1. 葡萄牙文化的传入与拉丁文字的形成。日本同西方文化的接触始于16世纪中叶。1530年葡萄牙的商船到达日本,开始与日本进行贸易往来。贸易与文化的交流,使一部分葡萄牙语被翻译过来形成西方最初的外来语。现今日语中的罗马字,即拉丁字母,就是由当时的葡萄牙传教士传至日本的。此后,相当长的一段时间内。日本曾几度兴起“罗马字热”。推广者企图采取汉字与假名将罗马字作为日本的通用文字,后来由于日本的锁国以及罗马字的拼写方法混乱而迟迟未得到统一。日本政府

1954年为了使拼写趋于规范,公布了罗马字的拼写法:训令式。日本现在比较常见的罗马字标记主要有,为方便外国人辨认的地名以及其它一些属于省略的文字序列,如:TOKYO、JR等。

2.英美文化的传入与表音文字的变革。明治维新后,日本开始实行文明开化政策。为了摆脱贫困落后的局面,日本政府决定派遣大批有志青年到欧美国家深造。同时大批地聘请外国教师前来讲授西方的近代思想学说、先进科技成果,组织专人广译群书,介绍、传播西方近代科学和文化。西方文化的余波像怒涛一样波及整个日本,同时西方各国的语言词汇也不可避免的被移入日语,并广泛分布于日本社会的各个领域。

伴随着以英美国家为首的近代西方文化的传入,也带动了日本文字体系的变革。其具体体现在以下几个方面:

(1) 语音的变化

①使日语中出现了不少新音节。从大正时代起日本在吸收欧美外国语词汇时基本采用音译的方式,由于日语中音节、音素少,许多外语的发音在日语中找不到对应的语音。为了音译的需要,日本人模仿外国语的发音创造了许多的音节,在现代日语语音逐渐得到认可。1991年由日本内阁颁布实施的《外来语的表记》中,规定用于标记外来语的音节共136个,即在原来103个标准音节的基础上又增加了33个新的外来语音节。如:シェ、チェ、デイ等,大部分是特殊的合拗音。

②用近似音替换英语中的发音。众所周知,英语有20个元音和28个辅音,而日语只有5个元音(あ、い、う、え、お),辅音的数量也要远远少于英语,这就导致了大量的英语单词在日语中找不到与其完全对应的发音,因此,只能以近似的读音来代替,如:レポート[report];ファッション[fashion]等。

(2) 词形的变化

①把和语、汉语、外来语三种词结合在一起,创造出了新的词汇结构形式:“混种语”。如:赤ダイヤモンド;ストレス解消;バタくさい等。

②改变了品词单一的结构。从中国和其它语种引进的词汇不管原词是否是名词,进入日语后都作为名词使用。由于日语能赋予名词具有用言活用的功能,它促使日本人源源不断吸收并活用外来语。采用这种方法日本人过去创造了和制汉语,如:社会、哲学、公害、情报等。近代日本人又用这种方式创造了和制英语。主要有以下几种表现形式:

在名词后面加上する构成サ变动词。如:マ

クする[mark]等。也有借用原词的一部分加上る构成动词的例子。如:サボる[sabotage]等。

借用原词直接加上だ构成形容动词的词汇。如:ノーマルだ[normal];フリーだ[free]等。

c、此外还有在词尾添加[い]、变为形容词,如:ナウい(now)等。

③外来词形构造的变化

利用外来语词素创造出外来语里没有的合成语,也就是日本人自造的外来语。这种外来语在英语等外国语中找不到原形。主要有以下几种表现形式:

a、全部使用英语词素合成的外来语。如:ベース。アプ(base+up)等。

b、英语词素与其它词素合成的外来语。如:スキー。ズボン(英ski+法jupon);テーマ。ソング(德thema+英song)等。

c、将较长的汉语词改成英语式缩写语。如:日本放送协会:NHK;国际电信电话柱式会社:KDD等。

总之,日本在吸收外来文化的同时,创造并改进了本民族的语言体系。由原来的以汉字标记的意译、音译发展到后来的以片假名为标记的西方外来语的音译。特别是在吸收西方文化的过程中,日本人发挥自己的聪明才智,变革日语语言体系,使日语文字体系结构具有极大的开放性。

二 日语文字体系变革的原因

(一) 日本民族崇尚先进文化的心理

日本是岛国,国土狭小,资源短缺,这使得日本人对外界事物有更强的好奇心和求知欲望,养成了崇尚并积极接纳外来先进文化的传统心理。中国古代在人类历史上创造了辉煌的文化,以至于在很长一段时期内,日本人都将自己的目光锁定在中国。吸收古代中国先进文化的同时,借用中国的汉字创造出了本国的文字。后来由于种种原因,中国落后于西方诸国,使得日本很快将视线投向当时更先进的欧美诸国,在吸收西方文化的同时借用西方的文字词汇,变革日语语言体系结构,使其更具有接受外来文化的能力。

(二) 新的外来文化的影响

日语中的外来文字体系大都是随着新的事物和思想引进的,新的概念传入日本之后,有的在日本固有词汇中找不到对应的词语,便采用了将外来词语直接音译的方式,这就产生了外来语。可以说外来语是民族和民族之间、国家和国家之间文化交流的象征,是一个民族、一个国家文化发展的体现。

(三) 日语文字体系本身的特点

日语本身就是借用外来语言文字发展而成,由汉字和假名组成,汉字表意,假名表音和起语法功能,极具接纳外来语的特性。片假名原本是一种辅助符号,从这一点上看它本身就与舶来品相连,由于意译费时费力,跟不上实际发展需求,它由以片假名标记的音译吸收方式所代替亦是必然。

除此之外,日本的民族历史变革、社会上层建筑的态度、快速的国际化、信息化的社会发展、以片假名为表示的外来语为日语提供了委婉含蓄的表达等各方面的因素,也对日语文字体系的变革也产生了很大影响。

结语

语言是文化的产物,也是文化的载体。自古以

来,日本就是一个吸收外来文化极其热心的民族。古代中国汉字文化的传入,促使日语语言体系的初步形成。西方文化词汇的传入使日语文字体系出现了多方面的变革。日语文字多样性的结构特点使其具有极大的宽容性,更容易吸收先进的外来文化。如今已是信息化时代,世界各个角落发生的事,瞬间就可以传遍全世界。在这样的情况下,对外国的情报如果逐词翻译的话就需要相当长的时间。但若用以片假名为标记的表音形式的外来语来表示,速度就变得很快而且很方便。随着世界经济的发展和国际文化交流的日益频繁,作为交流工具的外来语越来越多地进入现代日语,在日常生活、经济、政治、教育、文化、科学技术等各个领域发挥着重要作用。

注释及参考文献:

- [1][日]金田一春彦.学研国語大辞典[Z].学習研究社,昭和63:297.原文为日语,引文为笔者自译.
- [2][日]铃木孝夫.ことばと文化[M].(日)岩波新书,昭和49.
- [3]王秀文.日本语言、文化与交际[M].外语教学与研究出版社,2007:111.
- [4]翟东娜.日语语言学[M].高等教育出版社,2006:166-168.
- [5]靳卫卫.走进日本透视日本语言与文化[M].北京语言大学出版社,2004.
- [6]徐一平.日本语言[M].北京:高等教育出版社,2000:53.
- [7]祝玉深.日语文字体系的宽容性与日本的国际化[J].哈尔滨工业大学学报(社会科学版),2008,5.
- [8]范延冰.日语外来语的发展及促进因素[J].法制与社会,2006,7:183.
- [9]马燕菁.论外来语的日语化——以语法的日语化为中心[J].解放军外来语学院学报,2005,3.

A View of the Transformation of Japanese Literal System from the Tntroduction of Foreign Culture

CAI Zhong-liang

(School of Foreign Languages, Xuchang College, Xuchang, Henan 461000)

Abstract: Japan has been a nation eager to absorb foreign culture since ancient time. The introduction of Chinese culture has led to the initial shape and ongoing development of Japanese literal system, while the introduction of western culture has brought it into further development in the aspects of speech sounds, particles and the structure of loan words and so on. The structural feature of Japanese character diversity makes it much easier to absorb advanced foreign culture.

Key words: Japanese Character; Foreign Culture; Transformation; Factor